



**ЧАУКЕРОВА ГУЛЬЗАРА КАБИБУЛЛОВНА**

**Особенности функционирования  
сибирскотюркского антропонимикона в условиях  
полиэтнического пространства  
(на материале личных имен татар и казахов  
Тюменской области)**

Специальность 10.02.02 – Языки народов  
Российской Федерации (татарский язык)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Работа выполнена в Тобольском государственном педагогическом институте  
им.Д.И. Менделеева

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор  
ТюмГУ  
*Карабулатова Ирина Советовна*

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор ЕГПУ  
*Галлямов Филлус Гатипович*

кандидат филологических наук, доцент  
ТюмГАМЭУнП  
*Тимканова Гузалия Фаритовна*

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Казанский государственный  
гуманитарно-педагогический университет»

Защита состоится «19» декабря 2008 г. в 15.30 часов на заседании  
диссертационного совета ДМ 212.316.01 в Тобольском государственном  
педагогическом институте им. Д.И. Менделеева по адресу: 626150,  
г.Тобольск, ул.Знаменского, 58.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ТГПИ  
им.Д.И. Менделеева (г.Тобольск, ул.Знаменского, 58)

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте  
ТГПИ им. Д.И. Менделеева «18» ноября 2008г. Режим доступа: <http://www.tgpi.tob.ru/info/nauka/aspirantura>.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000439025

Автореферат разослан «18» ноября 2008 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
доктор филологических наук, доцент

Ф.С. Сайфулина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Собственные имена людей, составляющие в любом языке своеобразный слой лексики, принято называть антропонимами (от греч. слова *anthropos* «человек» + *опома* «имя»). В реферируемом диссертационном исследовании анализируются личные имена сибирских татар и казахов, а также особенности их функционирования в иноязычной среде, специфика интерференции, характер восприятия родным и иноязычным языковым сознанием.

Осознание имен собственных как особой подсистемы языка является общепризнанным: они представляют во всей совокупности своих признаков самостоятельную сферу со свойственными им закономерностями. Интерес исследователей к именам собственным (онимам) и ономастическим проблемам XXI в. остается неизменным в силу вовлечения в круг исследования новых денотатов номинации, значительного увеличения корпуса онимического материала.

**Актуальность** темы исследования определяется тем, что сибирские татары и казахи представляют собой особые субэтнические группы коренного тюркского населения юга Тюменской области, которые начали привлекать внимание исследователей с 80-90 гг. XX в. (Х.Ч.Алишина, Н.А.Томилов, Ш.К.Ахметова и др.). Однако, если сибирские татары изучаются активно в последнее время, в том числе благодаря ученым Тюмени и Тобольска, то сибирские казахи остаются за пределами научного поля. Работа представляет собой попытку прояснить некоторые общие и частные моменты в антропонимии сибирских татар и казахов: структуре, семантике, интерференционных процессах, а также выявить механизм восприятия тюркского имени в русском языковом сознании.

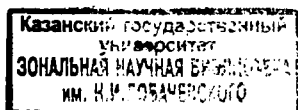
В связи с этим актуальность работы определяется, во-первых, недостаточной изученностью антропонимии сибирскотюркских народов (татар и казахов), во-вторых, историко-лингвистическое исследование сибирскотюркских антропонимов необходимо для определения выявления

степени взаимовлияния культур народов Тюменской области (как близкородственных, так неблизкородственных), и, в-третьих, возможностью применения полученных результатов для изучения антропонимии и/или культуры сибирских татар и казахов в синхронии и диахронии.

Кроме того, актуальность данной работы продиктована необходимостью фиксации и систематизации сибирскотатарских и сибирскоказахских личных имен XX-XXI вв., в связи с тем, что влияние экстра- и интралингвистических факторов ведет к утрате антропонимических реликтов, а также к появлению неологизмов. Исследование собранного антропонимического материала позволяет проследить внутриязыковые и межьязыковые связи и явления в именниках сибирских татар и казахов Тюменского региона, проанализировать не только фонетические, морфологические, лексические, этногенетические особенности сибирскотюркских антропонимов, но и выявить специфику их восприятия иноязычным языковым сознанием, дать фоносемантическую характеристику, влияющую на выбор имен. В настоящее время необходимо разработать механизм дальнейшего сохранения и развития культуры тюркских народов, учитывающей этнокультурные особенности. Данный механизм должен быть направлен не только на развитие национальных культур тюркских народов, но и на понимание жителями данного региона специфики другой национальной культуры. В этой связи обращение к изучению функционирования антропонимов в языке сибирских татар и казахов представляется весьма актуальным и перспективным.

**Объектом исследования** являются женские и мужские личные имена сибирских татар и казахов, проживающих на территории Тюменской области, а также ассоциации современных носителей русского языка на данные антропонимы.

**Предмет исследования** – особенности функционирования татарских и казахских антропонимов Тюменской области в условиях полиэтнического



пространства и ассоциативные связи при восприятии сибирскотюркских антропонимов современными носителями русского языка.

**Материалом исследования** выступили полевые записи автора (собрано и проанализировано 5 тысяч лексических единиц), а также 4 тысячи ассоциаций, полученных на самые частотные тюркские антропонимы Тюменской области (информантами явились студенты Тюменского государственного нефтегазового университета в количестве 100 человек). Сибирскоказахские антропонимы - в ходе личных полевых изысканий, сибирскотатарские антропонимы – в ходе камеральных и полевых исследований (опросов).

**Цель исследования** – описать типологические, структурные, семантические, функциональные особенности татарских и казахских антропонимов, установить общие и специфические черты в антропонимии как отдельной подсистеме онимической системы региона. Основная цель работы обусловила постановку следующих задач:

- выявить характер межэтнического контактирования, оказывающего влияние на сибирскотатарскую и сибирскоказахскую антропонимию Тюменской области; охарактеризовать субэтнические группы сибирских татар и казахов, выявить их лингвокультурологические особенности;
- выявить и систематизировать состав сибирскотюркских антропонимов Тюменской области с точки зрения структуры, семантики;
- определить особенности функционирования имен собственных в полиэтническом регионе; указать фонетико-орфографические и орфоэпические варианты сибирскотюркских имен, бытующих в речевой устной и письменной практике; выявить закономерности фонетико-орфографических замен;
- установить функционально-семантический характер антропонимов в языке сибирских татар и казахов; определить функциональные варианты сибирскотюркских имен;

- изучить воздействие интралингвистических и экстралингвистических факторов на сибирскотюркский антропонимикон Тюменской области;

- определить особенности восприятия сибирскотюркских личных имен с позиций фоносемантики и психолингвистики в русском языковом сознании; выявить характер интерференции в ассоциативном поле сибирскотюркского антропонима.

**Методы и приемы** анализа сибирскотюркской антропонимической лексики. Сложный характер объекта исследования и многоаспектность подходов к теме определяют совокупность приёмов и методов практического и теоретического освоения действительности. При анализе конкретного лексического материала были использованы следующие общепринятые в лингвистике методы: описательный, сравнительно-сопоставительный, исторический, стилистический, этимологический, а также методы целенаправленной выборки и лингвистического наблюдения. С помощью описательного метода произведена инвентаризация. В нашем исследовании описательный метод является одним из главных, т.к. комплексному описанию подвергается корпус личных имён татар и казахов, проживающих на территории юга Тюменской области, позволяющий судить о функционировании сибирскотюркской антропонимической системы в иноязычной среде. Сравнительно-сопоставительный метод помог соотнести друг с другом лексические единицы татарского, казахского и русского языков. Метод лингвистического наблюдения был использован при выделении из общего числа антропонимов того или иного языкового факта и включения его в систему. Также был использован метод свободного ассоциативного эксперимента для выявления связей антропонима с другими словами внутреннего лексикона. Кроме того, для корреляции были использованы машинные методики изучения фоносемантического потенциала «Валл» и «Словодел», позволяющие выявить предпочтения выбора имени при наречении.

**Методологической базой** диссертации стали труды таких известных тюркологов, языковедов, ономастов, психолингвистов, как Х.Ч.Алишина, В.Д.Бондалетов, Н.А.Баскаков, Г.Ф.Саттаров, Н.К.Фролов, А.Г.Шайхулов, И.С.Карабулатова, Д.А.Салимова, Ф.Г.Гарипова, А.Г.Гафурова, А.А.Залевская, С.М.Исхакова, Г.М.Ниязова, М.А.Сагидуллин, Ф.Х.Гильфанова и др.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что работа представляет собой первую попытку комплексного изучения сибирскотюркского антропонимикона Тюменской области XX в. В реферируемой диссертации анализируется антропонимический материал сибирских татар и казахов юга Тюменской области. В нашей работе дан комплексный системный анализ сибирскотюркской антропонимии: словообразовательная, лексико-семантическая классификация антропонимикона, фоносемантический анализ личных имен, психолингвистическая характеристика.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

- В процессе длительных контактов сибирских татар и казахов в условиях полиэтничного региона сформировались тюрко-славянские и казахско-татарские культурные связи, нашедшие свое отражение в речевой практике сибирских татар и казахов, в том числе в области антропонимного творчества. Межэтнические браки способствуют расширению сибирскотюркского именника за счет обогащения антропонимией партнера по браку.
- Сибирскотюркская антропонимия в условиях полиэтничности региона имеет свои особенности, характеризующиеся в смещении акцента в мотивации выбора имени, изменении структурно-словообразовательных типов, семантических разрядов сибирскотатарских и сибирскоказахских личных имен. Наряду с обшемусульманским, общетюркским пластами

обнаруживаются регионализмы, составляющие специфическое «лицо» сибирскотюркской антропонимии.

- Личные имена сибирских татар и казахов подвергались и подвергаются фонетико-орфографической и орфоэпической адаптации под влиянием изменения правил фиксации тюркских имен и стереотипов их восприятия.
- Восприятие сибирскотюркского антропонимикона русским языковым сознанием обусловлено интерференционными процессами в языковой и культурной практике контактирующих народов, выявляет зоны лингвистического конфликта и напряжения.
- Личные сибирскотатарские и сибирскоказахские имена подвергаются трансформации в языковом сознании носителей русского языка, что зачастую фиксируется в речевой практике, обнаруживая «русские» эквиваленты тюркских имен.

**Теоретическая значимость** работы определяется тем, что результаты настоящего исследования имеют определенный интерес для дальнейшей разработки теоретических и практических вопросов сибирскотатарской и сибирскоказахской антропонимики (в частности, как сравнительный материал), в том числе и для исследования роли внеязыковых факторов в выборе имени. И введенный в научный оборот материал, и теоретические выводы будут способствовать дальнейшему развитию теоретической и описательной антропонимики в целом и изучению личных имен в особенности. Результаты предлагаемого исследования послужат развитию двух направлений антропонимических исследований: во-первых, направления, изучающего современное состояние сибирскотюркской антропонимии, так как контрольные срезы охватывают и последние десятилетия; и, во-вторых, исторического направления, так как для исследования сибирскотюркского именника Тюменского региона нами был выбран достаточно обширный временной отрезок — XX–начало XXI



столетия. Выводы, сделанные нами на основании анализа регионального материала о динамике качественного и количественного наполнения репертуара сибирскотюркских имен, могут быть спроецированы на развитие общетюркского именника в целом, так как региональный именник развивается по тем же законам и испытывает те же влияния, что и вся тюркская антропонимия.

**Практическая значимость работы.** Материалы диссертации могут быть использованы для чтения спецкурса по региональной ономастике, этнолингвистике, психоллингвистике, когнитивной лингвистике, лингвистическому краеведению. Определенный интерес результаты нашего исследования могут вызвать у лингвистов, историков, этнографов, психологов, социологов, а также у всех, кто интересуется личными именами. Практический материал, собранный нами, может помочь в составлении Словаря татарских и казахских имен, бытующих на территории России. Также предлагаемая работа может быть использована работниками ЗАГСа для консультации граждан, юридическо-правовой работе, миграционной службе.

**Апробация работы.** Материалы исследования были доложены автором на международных (Тюмень, Кокшетау, Алматы, Астана, Тараз, Улан-Удэ, Ульяновск), всероссийских (Тюмень, Тобольск, Ишим), региональных (Ишим, Тюмень), межвузовских (Тюмень) конференциях, отражены в публикациях различного уровня. Часть работы выполнена в рамках гранта МД-2033.2007.6 совместно с научным руководителем.

Основные положения диссертационного исследования обсуждались на заседаниях кафедры татарского языка, литературы и МП Тобольского государственного педагогического института им. Д. И. Менделеева. Всего по теме исследования опубликовано 27 работ.

Структура исследования определяется общим направлением, целью и конкретными задачами, а также логикой развертывания темы, и включает в себя введение, три исследовательских главы, заключение,

библиографический список (203 источника), 11 приложений. Общий объем работы составляет 236 страницы компьютерного набора, из них 165 страниц – основной текст.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, формулируются объект, предмет, цель и задачи, положения, выносимые на защиту, определяется научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, дается общая характеристика степени изученности темы. Введение включает в себя также сведения о методах исследования, о материале, об апробации основных положений и о структуре работы.

В первой главе «Сибирскотюркские этносы в полиэтничном пространстве Тюменской области» дается общая характеристика сибирскотатарского и сибирскоказахского этносов в условиях полиэтничности и билингвизма на территории региона, рассматриваются проблемы этнической самоидентификации сибирских татар и казахов в иноэтничном окружении, описывается характер билингвизма в условиях полиэтничного пространства, выявляются казахско-татарские и казахско-русские культурные связи (на материале антропонимии).

Полиэтничность региона влияет практически на любые современные проблемы любого российского региона, которые можно в полной мере оценить и понять только в контексте его исторического развития, характера освоения его территории титульными этническими группами. Например, основная масса сибирских татар проживает на юге Тюменской области, а часть – в отдельных районах Омской, Новосибирской, Томской областей и являются коренным населением. Сибирские казахи также рассматриваются нами как этнические группы коренного населения, а не мигрантов, проживают в таких районах, как Сладковский, Казанский, Ишимский, Упоровский, Тюменский и др. Поэтому сама проблема сохранения себя как представителя того или иного этноса в полиэтничном регионе становится особо актуальной. Культура каждого народа обеспечивает основу

коллективной идентичности и передается с помощью главного ее носителя – языка.

Родной язык для татар и казахов Западной Сибири в настоящее время прочно служит средством внутризтнического общения, его использование можно наблюдать в основном в семейно-бытовой сфере. В области существуют татарские школы, татарский язык и татарская литература преподаются в Тобольском государственном педагогическом институте им. Д.И. Менделеева, Тюменском государственном университете, на региональном телевидении ведется татарская программа «Очрашулар», выпускаются газеты на родном языке. Все это способствует сохранению и развитию родного татарского языка. Родной язык сибирских казахов утрачивается среди молодого поколения. Чаще всего речь казахов, особенно в городе, одновременно состоит из русских и реже казахских слов. Кроме того, длительные устойчивые контакты казахов Тюменской области с сибирскими татарами, близкими казахам по языку, способствовали проникновению в язык сибирских казахов слов из сибирскотатарского языка. Так, на юге Тюменской области 70% казахов русским языком владеют лучше, чем казахским, 25% владеет языками в равной мере, и только 5% владеют только казахским, но тем не менее и те, и другие относят себя к казахам. В то же время сохранение родного языка можно наблюдать в сибирскотюркской антропонимии.

Исследование антропонимии сибирских татар и казахов в русской ономастической системе вносит вклад в развитие методологических подходов к изучению тем схожего характера.

Сибирскотюркская антропонимия сложилась в результате двух, направленных навстречу друг другу процессов: 1) внутрь этноса, 2) вне этноса. В связи с характерным для сибирских татар и казахов би-, полилингвизмом сформировалась специфическая антропонимическая система.

**Во второй главе «Общая характеристика сибирскотюркской антропонимии (на материале личных имен татар и казахов Тюменской области)» рассматривается мотивация выбора имени у сибирских татар и казахов Тюменской области, выделяются структурно-словообразовательные типы татарских и казахских личных имен, определяются семантические разряды сибирскотюркских антропонимов, дается мотивированное заключение о положительной экспрессии сибирскотюркских имен .**

В региональном сибирскотюркском именнике нашла свое отражение система реального тюркского именословия. Несмотря на региональные особенности, сибирскотатарская и сибирскоказахская антропонимия, как часть сибирскотюркской антропонимии вообще, имеет общетюркский, общенациональный характер. Структура и смысловое содержание имен тюменских татар и казахов сложны и многообразны.

В результате структурно-словообразовательного анализа сибирскотюркских антропонимов нами обнаружено большое количество имен, образованных путем соположения существительных, а также существительных и прилагательных, их основную массу разделили на соответствующие группы: Ишмурат (тат.) / Есмурат (каз.) (иш/ес «разум, сознание» + мурат «желание, цель»), Гульжихан (каз.) (гуль «цветок, символ «красоты, изящества, чистоты» + жихан «мир, свет, вселенная, космос»). В татарском и казахском языках в образовании антропонимов участвуют не только именные, но и глагольные формы: Алмас (тат., каз.) «не возьмет», Каиргельды (каз.) «благополучно вернулся». Основную часть фамильных имен составляют антропонимы с русскими формантами -ов, -ев, -ин: Абдуллин, Мухамадиев, Шарапов (тат.), Касенов, Габдуллин, Балтабаев (каз.).

В антропонимиконе сибирских татар и казахов существует ряд типов фонетических изменений слов, которые обуславливают изменение смысла слова. Это опущение отдельных звуков в слове, чередование звуков, перенос ударения и палатализация основы. При изучении именника сибирских татар

и казахов нами зафиксированы личные имена в различных фонетических вариантах в русских документах: Яхья, Яхьяевич – Яхьявич, Яхович (тат.), Серик – Серг, Сериковна – Серговна (каз.).

В современном антропонимиконе сибирских татар и казахов Тюменского региона наиболее продуктивными являются модели: а) существительное + существительное; б) существительное + прилагательное. Менее частотна модель «существительное + глагол».

Специфика образования сибирскотюркских отчеств заключается в том, что существуют различные формы образования отчеств от одних и тех же имен. До сегодняшнего дня не определены конкретные правила фиксации, что создает определенные сложности в юридическо-правовой практике.

В антропонимиконе сибирских татар и казахов присутствуют следующие правила образования отчеств: а) отчества, образованные по правилам образования отчеств от личных имен (Тулеген – Тулегеновна (каз.), Шакир – Шакировна (тат.); б) отчества, имеющие две формы образования (Хамза – Хамзаевич, Хамзович (тат.); Амангельды – Амангельдыевна, Амангельдиновна (каз.); в) отчества, имеющие три формы образования (Раиль – Раильевич, Раилович, Раилевич (тат.); Кабибулла – Кабибуллаевна, Кабибулловна, Хабибулловна (тат., каз.); г) отчества, имеющие четыре и более форм (Габдулла – Габдулловна, Габдуловна, Абдуловна, Абдулловна, Гагпулловна (тат.) и т.п.).

Незнание специфики тюркских имен приводит к различным казусным случаям образования татарских и казахских отчеств в иноязычной среде. Паспортизация сибирскотюркского населения изначально происходила в условиях недостаточной грамотности: документы зачастую составлялись со слов говорящего, поэтому делопроизводителю необходимо было учитывать особенности фонетики разнотемных языков (русского, татарского, казахского, арабского), уметь отличать мужские имена от женских, хорошо знать структуру и орфографию сложносоставных имен, отчеств и фамилий. Особенности говора сибирских татар и казахов являются основной причиной

возникновения множества вариантов одного и того же личного имени, а также его производных.

Семантика личных имен татарского и казахского антропонимикона в смысловом наполнении согласуется с особенностями тюркского именослова (Тимерхан (тат.) – тимер «железо» + хан «царь, глава, правитель», Тастемир (каз.) – тас «камень» + темир «железо»). Наш материал позволяет с учетом традиций классифицирования антропонимов распределить их по следующим разрядам: а) имена-описания (дескриптивы); б) имена-пожелания (дезидеративы); в) имена-посвящения (меморативы). В свою очередь эти крупные разряды имен подразделяются на отдельные тематические группы.

В антропооснове тюркских имен заложена положительная экспрессия: слова, эмоционально насыщенные, являющиеся названиями привлекательных предметов, легко становятся личными именами: Булат (тат.) «сталь», Алтын (тат., каз.) «золото», Алма (каз.) «яблоко» и другие имена. При этом имена тюменских татар и казахов, эмоционально насыщенные, содержащие экспрессию, далеко не безразличны к полу – мужскому или женскому. Например, словом Арыслан (тат.)/Арыстан (каз.) «лев» никогда не называют девочку, зато для нее есть невинная Акбота (каз.) «белый верблюжонок» или Чулпан (тат.) «Венера».

Сибирскотюркские антропонимы обладают ярко выраженной оценочной функцией. Они наглядно демонстрируют процесс перехода познанных и отобранных фактов объективной реальности в эмоционально-оценочные художественные образы.

Семантика тюркских имен всегда хорошо «читаема», понятна окружающим (представителям татарского и казахского этноса) – ведь имена для того и даются, чтобы обозначить и социально закрепить реально существующие качества, особенности человека, сделать их своеобразными «метками». И вместе с тем эти «метки» идентифицируют лицо только в определенном коллективе, иногда очень узком (например, в семье, роду), за пределами которого они перестают «действовать».

**В третьей главе «Адаптация сибирскотюркских антропонимов в русском языке»** описываются особенности передачи татарских и казахских имен в русской речи, анализируется специфика восприятия сибирскотюркского антропонима русским языковым сознанием, рассматривается трансформация татарского и казахского личного имени в языковом сознании носителей русского языка.

Проблема использования иноязычных онимов и их адаптация в принимающей языковой системе связана, в первую очередь, с употреблением их в речи, а не знанием об их существовании в языке. Выбор функционально-прагматического подхода в качестве теоретической базы исследования позволил рассмотреть сибирскотюркский антропоним как значимый смысловой и стилеобразующий компонент и как языковое средство выражения, представляющего письменную форму речевой деятельности. Следовательно, употребление иноязычных онимов в речи является основным направлением изучения функционально-прагматического характера онимов и их адаптации в чужой языковой среде. Вдали от основного этнического ядра сибирские казахи постоянно контактируют с местным русским и татарским населением, что не могло не отразиться на фиксации казахских имен в официальных документах. Так, наблюдаются явления «татаризации» казахских имен (замена Ш на Ч): Шаукер – Чаукер; Шокан – Чокан, и т.п. Кроме того, сибирскотюркские антропонимы, как правило, записывались не в соответствии с нормами татарского или казахского литературного языка, а в соответствии с фонетико-орфоэпическими нормами тюменского говора сибирского диалекта данных народов. Сибирскотюркские имена в этой связи в русской речи фиксируются с трех основных позиций: 1) разговорный вариант имени; 2) письменная фиксация имени в документах; 3) литературная норма имени; и 4) татарский вариант фиксации казахского имени (для каз. антропонимов).

Главная ценность ассоциативного изучения антропонимической лексики заключается в том, что она позволяет выявить разносторонние связи

заимствованного антропонима (сибирскотюркского) с другими словами лексикона. Лингвокогнитивный аспект изучения сущности языка основывается на признании языка в качестве орудия мышления. В процессе познания окружающей действительности язык соотносится с процессами когниции, создающими в сознании человека концептуальную картину мира, которая переходит в языковую картину мира. Познавательная функция языка имеет свою специфику у разных народов. Нами выявлены следующие фонетические особенности передачи сибирскотюркских имен в системе вокализма, зафиксированные в русских документах:

- чередования гласных переднего и заднего ряда [а] > [э]: Адхэт>Әүкэт> Адкат (тат.); Әскәр > Аскар (каз.);

- чередования гласных [у] и [о]: Нигматулла – Нигматолла (тат.);

- чередования гласных [э] и [æ]: Лейлә - Ләйлә - Лейла – Ляйля – Ляйлем (тат., каз.) и др.

- усечение (замена) основы : Габдулла – Габдулл (тат.), Кенесары – Кенесар (каз.); Байторы – Байтора (каз.)

Полное понимание сущности адаптации иноязычных онимов в чужеродной среде невозможно без понимания того, что иноязычное имя собственное, как любое слово, - лексическая единица языка и может обладать семантической и функциональной значимостью только в акте коммуникации. В процессе речи могут происходить различные модификации имен, так как целью любого речевого акта является адекватное восприятие информации адресатом. Наши наблюдения за сибирскотюркскими антропонимами в русской речи позволили утверждать, что типы вышеуказанных имен различаются по степени освоенности, которая обусловлена такими признаками, как: 1) внешняя форма (исконная/ смешанная), переданная при помощи графики языка-реципиента; 2) адаптация фонетической и грамматической системой языка-реципиента; 3) функциональные возможности в языке-реципиенте (способность вступать в семантические и словообразовательные связи); 4) фиксация в различных словарях,



охватывающих лексический состав языка-реципиента; 5) включенность в региолект языка-реципиента.

В результате проведенного нами анкетирования были выделены основные интралингвистические признаки «чужеродности» сибирскотюркских имен в русском именнике Тюменского региона: 1) морфемная структура (определенные морфемы несут отпечаток «чужого», и потому соответствующие слова определяются как иноязычные, например: Насибулла (тат.), Гульнара (тат., каз.), Кудайберген (каз.)); 2) орфография и орфоэпия, т.е. необычные для русского носителя языка комбинации звукобукв (Серік – Серг, Бозглан – Базглан, Гауаз – Гаваз, Еркын – Еркен (каз.), Рақым – Рахим (тат.), Нағашбай – Нахашпай (каз.), Нуриахмет – Нурияхмет (тат.); Мырзабек – Мурзабек (каз.), Мухаметжан – Мухаметчан (тат.), Жусуп – Жусип, Кадіша – Хадіша (тат., каз.), Илдар – Эльдар (тат.), Юлдыз – Юлдуз (тат.), Умит – Умут, Дидар – Дудар (каз.) и т.п.). Данные признаки не являются однозначными, поскольку татарское или казахское имя может быть воспринято говорящим и слушающим по-разному в зависимости от уровня образованности индивидуума. Однако факт влияния языковой системы родного языка при идентификации является очевидным.

Анализ механизмов ассоциирования в норме и онтогенезе обнаруживает сопряженность ассоциативных и эвристических процессов. Как показывают наши данные, каждый человек создает свою репрезентативную «карту» мира, которая во многом определяет, каким будет миропонимание.

В заключении подводятся итоги исследования, формулируются основные выводы.

Перспективы исследования связаны с дальнейшим использованием результатов диссертационной работы, предполагающим разработку критериев составления одно- и многоязычных ономографических словарей разных типов. Собранный материал может быть рассмотрен в сопоставлении и с общетатарским, общеказахским, общетюркским именником в целом, и с

отдельными региональными именниками в частности. В особенности это относится к Омской, Новосибирской областям, на территории которых проживает большое количество татарского и казахского населения, к сожалению, пока подобных комплексных ономастических исследований не проводилось.

**Содержание диссертации отражено в следующих публикациях:**

**Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК:**

1. Чаукурова, Г.К. Казахские имена в русском антропонимическом пространстве / Г.К. Чаукурова // Вестник Тюменского государственного университета №1 – Тюмень, 2008. – С.239-241.

**Другие публикации:**

2. Чаукурова, Г.К. Общeturкские основы личных имен сибирских казахов юга Тюменской области / Г.К. Чаукурова // «Сулеймановские чтения – 2005»: Материалы VIII межрегиональной научно-практической конференции. Тюмень: «Экспресс», 2005. – С. 183-184.
3. Чаукурова, Г.К. Личные имена тюменских казахов в социолингвистическом аспекте / Г.К. Чаукурова // Образовательно-инновационная и социокультурная политика в Казахстане и сопредельных территориях: опыт, проблемы и перспективы: Материалы международной научно-теоретической конференции. – Астана: Евразийский гуманитарный институт, 2005. – С.439-440.
4. Карабулатова, И.С. Свадебный ритуал тюменских казахов / И.С. Карабулатова, Г.К. Чаукурова // «Валихановские чтения – 10»: Материалы 10 международной научно-практической конференции – Кокшетау, 2005. – С.150-153
5. Карабулатова, И.С. Казахи / И.С. Карабулатова, Г.К. Чаукурова // Малая энциклопедия народов Тюменской области: Краткий словарь-справочник / Под ред. И.С. Карабулатовой, Г.С. Корепанова, Г.Ф. Куцева. – Тюмень: Изд-во «Вектор-Бук», 2005. – С. 114-122.

6. Чаукурова, Г.К. Роль традиции в формировании антропонимикона сибирских казахов и сибирских татар юга Тюменской области / Г.К.Чаукурова //«Сулеймановские чтения – 2006»: Материалы IX Всероссийской научно-практической конференции. Тюмень: «Экспресс», 2006. – С. 140-142.
7. Чаукурова, Г.К. Специфика выбора мужских и женских имен в именнике тюменских казахов / Г.К. Чаукурова // «Валихановские чтения – 11»: Материалы 11 международной научно-практической конференции – Кокшетау, 2006. – С.158-161.
8. Чаукурова, Г.К. Специфика функционирования личных имен тюменских казахов в русском языке как один из способов сохранения этнической идентичности / Г.К. Чаукурова // Ахановские чтения: Материалы Международной научно-практической конференции. – Алматы: КазНУ им. Аль-Фараби, 2006. – С.185-189.
9. Чаукурова, Г.К. Личные имена тюменских казахов в официально-деловом русском языке / Г.К. Чаукурова // Гуманитарные проблемы миграции: социально-правовые аспекты адаптации соотечественников в Тюменской области: Материалы II Международной научно-практической конференции. Ч.1. – Тюмень, Изд-во «Вектор-Бук», 2006. – С. 286-289.
10. Чаукурова, Г.К. Именник тюменских казахов в условиях полиэтнического окружения / Г.К. Чаукурова // От текста к контексту: межвузовский сборник научных работ. – Ишим: Изд-во ИГПИ им. П.П. Ершова, 2006. – Вып.5. – С. 175-178.
11. Чаукурова, Г.К. Положительная экспрессия в выборе личных имен тюменских казахов / Г.К. Чаукурова // «Валихановские чтения – 12»: Материалы 12 международной научно-практической конференции – Кокшетау, 2007. – С.426-427.
12. Чаукурова, Г.К. Этническая самоидентификация: казахи Тюменской области в условиях полиэтнического окружения / Г.К. Чаукурова //

- Сулеймановские чтения: Материалы X Всероссийской научно-практической конференции (Тюмень, 18-19 мая 2007г.). – Тюмень: СИТИ ПРЕСС, 2007. – С. 120-121.
13. Чаукурова, Г.К. Имена детей в смешанных украинско-тюркских (казахских и татарских) семьях / Г.К. Чаукурова // Украина – Западная Сибирь: диалог культур и народов. Украинская диаспора в полиэтничном регионе: Материалы международной научно-практической конференции. г.Тюмень, 10 ноября 2007г., Тюмень: Типография «Печатник», 2007. – С. 181-185.
14. Чаукурова, Г.К. Русские эквиваленты личных имен казахов Тюменской области / Г.К. Чаукурова // Роль иностранных языков в подготовке специалистов нефтегазового комплекса: проблемы и перспективы изучения в современных условиях: Материалы региональной научно-практической конференции Тюмень: ТюмГНГУ, 2007. – С.129-132.
15. Чаукурова, Г.К. Семантическая характеристика современных казахских антропонимов юга Тюменской области / Г.К. Чаукурова // Тумашевские чтения: актуальные проблемы тюркологии: Материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 80-летию академика Д.Г. Тумашевой. 19 октября 2006г. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2007 – С. 279-283.
16. Чаукурова, Г.К. Положительная экспрессия в выборе личных имен тюменских казахов / Г.К. Чаукурова // Валихановские чтения – XII: Сб. мат. Междунар. науч-практич. конф. – Кокшетау, 2007. – т.3. – С. 426-428.
17. Чаукурова, Г.К. Образование отчеств и фамилий от имен тюменских казахов / Г.К. Чаукурова // Ученые записки Института гуманитарных исследований Тюменского государственного университета. Серия «Филология». Вып. 1. Мир слова – слово в мире / Под ред. И.С. Карабулатовой. – Тюмень: Типография «Печатник», 2007. – С. 132-136.

18. Чаукурова, Г.К. Выбор имени в межнациональных русско-казахских семьях / Г.К. Чаукурова // Культура и образование как фактор развития региона : материалы международной научно-практической конференции (8 февраля 2008года): в 3 ч. / отв. редактор В.М. Кашлач.- Ишим: Изд-во ИГПИ им. Ершова, 2008. – Ч.1. – С. 62-65.
19. Чаукурова, Г.К. Проблема выбора имени в смешанных христианско-мусульманских семьях / Г.К. Чаукурова, И.С. Карабулатова // Ученые записки Института гуманитарных исследований Тюменского государственного университета. Серия «Филология». Вып. №2. Человек в языке и культуре / Под ред. И.С. Карабулатовой. – Тюмень: Типография «Печатник», 2008. – С. 117-121.
20. Карабулатова, И.С. Имя как фактор идентификации в смешанных христианско-мусульманских семьях / И.С. Карабулатова, Г.К. Чаукурова // «Валихановские чтения – 13»: Материалы 13 международной научно-практической конференции – Кокшетау, 2008. – С. 54-57.
21. Чаукурова, Г.К. Мотивы выбора имени в казахско-русских семьях Тюменской области / Г.К. Чаукурова // Полилингвизм: Язык – Сознание – культура: Международная конференция «Ахановские чтения» под эгидой МАПРЯЛ (Материалы докладов и сообщений) / Ответ. ред. Э.Д. Сулейменова. – Алматы: Казак университеты, 2008. – Т.1. – С. 209-213.
22. Чаукурова, Г.К. Семантическая характеристика антропонимов сибирских казахов / Г.К. Чаукурова // Актуальные проблемы теории и практики языка и литературы: Материалы научной конференции – Ульяновск, 2008. – С. 138-142.
23. Чаукурова, Г.К. Семантические разряды сибирскоказахских антропонимов / Г.К. Чаукурова, Н.В. Вертянкина // Казахстан на этапе социально-политического и экономического развития в условиях глобализации: Материалы международной научно-практической конференции – Тараз, 2008. – С. 156-160.

24. Чаукурова, Г.К. Сибирскоказахский антропонимикон как отражение национального характера / Г.К. Чаукурова // Материалы II-ой Байкальской международной научно-практической конференции, Улан-Удэ, 2008. – С.114-119.
25. Чаукурова, Г.К. Вариативность казахских отчеств и фамилий в тюменском антропонимиконе / Г.К. Чаукурова // Языки этнических групп в контексте языковой ситуации Казахстана: сборник материалов круглого стола. – Астана, 2007. – С.217-219.
26. Карабулатова, И.С. Имена тюменских казахов: к проблеме функционирования в иноязычной среде / И.С. Карабулатова, Г.К. Чаукурова // Сибирь-Средняя Азия в диалоге культур. Тюмень, 2008. – С. 65-71.
27. Чаукурова, Г.К. Специфика имяназвания у мусульманских народов / Г.К. Чаукурова // Ингушская диаспора Тюменской области: социокультурные и этноязыковые проблемы сохранения идентичности в иноэтничном окружении / Под ред. Сампиева И.М., Карабулатовой И.С. Коллект. монография. – Назрань: Пилигрим, 2008. – С.117-123

Подписано в печать 11.11.2008.  
Формат 60х84/16. Печ. л. 1,0. Печать ризограф.  
Тираж 100. Зак. № 2125.

Типография «Печатник»  
Тюмень, ул. Республики, 148 корп. 1/2.  
Тел. (3452) 20-51-13, тел./факс (3452) 32-13-86

10